

MARÍA PILAR TRESACO
MARÍA-LOURDES CADENA
ANA-MARÍA CLAVER
(Coordinadoras)

Otro Viaje extraordinario

Un autre Voyage extraordinaire

Uma outra Viagem extraordinária

Otro «Viaje extraordinario» = Un autre «Voyage extraordinaire» = Uma outra «Viagem extraordinária» / María Pilar Tresaco, María-Lourdes Cadena y Ana-María Claver (coordinadoras).
— Zaragoza : Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2017

383 p. : il. ; 25 cm

ISBN 978-84-16935-82-2

Verne, Jules—Crítica e interpretación

TRESACO, María Pilar

CADENA, María Lourdes

CLAVER, Ana María

821.135.1Verne, Jules1.07

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Comité científico internacional:

Ana Alonso García (Universidad de Zaragoza), Ana Paula Coutinho (Universidade do Porto), Volker Dehs (Göttingen / Société Jules Verne - Paris), Mauricette Fournier (Université Blaise Pascal - Clermont Ferrand), Jacobo García Álvarez (Universidad Carlos III de Madrid), Marta Macho-Stadler (Universidad del País Vasco), Eduardo Martínez de Pisón (Universidad Autónoma de Madrid), Philippe Mustière (École Centrale de Nantes) Jesús Navarro Faus (CSIC-Universidad de Valencia), Nuno Jardim Nunes (Universidade da Madeira), Alicia Yllera Fernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia).

© Los autores

© De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza
(Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)
1.ª edición, 2017

Ilustración cubierta: José Ortiz

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 350. Fax: 976 761 065
puz@unizar.es <http://puz.unizar.es>



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

Impreso en España

Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza

D.L.: Z 636-2017

SAN CARLOS, UNA NOUVELLE
DE JULES VERNE EN LOS PIRINEOS
(Errores geográficos y de traducción)

María-Lourdes Cadena
Ana-María Claver
María-Pilar Tresaco

Verne sitúa esta *nouvelle*, o relato corto, a ambos lados de la frontera política de los Pirineos. En este artículo vamos a analizar en qué medida el autor fue fiel a la geografía pirenaica y qué imprecisiones se detectan en la traducción española.

Publicada de forma póstuma en 1993, su escritura se sitúa, no en 1865, como se recoge en la introducción de la traducción al español de Ariel Pérez (Verne, 2012: 10), sino unos años antes. Así nos lo hacen saber sus bibliógrafos. Jean Paul Dekiss (2002: 400) y Christian Porcq (1990: 40) localizan la redacción en torno a 1856, aunque este último con la duda reflejada en el interrogante que cierra la fecha: « ce bref texte de jeunesse, écrit vers 1856? »; sin embargo Daniel Compère (1982: 251; 1991: 167), en su cronología de textos novelados, retrasa unos años la redacción de la *nouvelle* y más tarde (2005: 94) la califica como una « nouvelle plus mûre qui date vraisemblablement de 1860-1861 [...] ». Por otro lado, Olivier Dumas (1990: 37) explica dónde podía haber sido publicada: « cette courte histoire de contrebandiers –sans doute destinée au *Musée des Familles*– ».

Independientemente de estos detalles y ya centrándonos en la propia *nouvelle*, para los lectores españoles de Jules Verne resulta agradable encontrar en uno de sus relatos como protagonista a un español, un contrabandista de tabaco, así como ir descubriendo en qué parte del territorio español se sitúa la acción. Respecto a la elección de Verne para el nombre del protagonista, San Carlos, Porcq (1990: 44) ofrece la siguiente explicación,

[...] Rappelons que l'Infant don Carlos, fils de Ferdinand VII, revendiquait depuis 1833 la succession au trône, dont il avait été écarté au profit d'Isabelle II. Prince catholique et absolutiste, [...] La transposition de l'Infant don Carlos dans le capitaine San Carlos me paraît donc fort plausible, et bien dans l'esprit frondeur de l'époque.

Verne ne dit-il pas des compagnons de San Carlos qu'ils ont « une foi toute catholique » en lui? [...].

Podría ser perfectamente válida, pero es necesario señalar un error en la apreciación de Porcq. Carlos María Isidro no era hijo de Fernando VII sino su hermano, y disputaba el trono a su sobrina Isabel.

Por otra parte, Daniel Compère está convencido de que el nombre del héroe reenvía al de Don Carlos, personaje de Victor Hugo en *Hernani*, otro fuera de la ley, refugiado en las montañas y símbolo de la revolución romántica. Incluso afirma que *San Carlos* contiene una alusión irónica al famoso *Lac* de Lamartine; allí el texto verniano se « fait à la fois avec celui de Lamartine dont il [Verne] reprend les termes, mais aussi contre le poème qui est tourné en dérision » (Compère, 1982 : 251).

Sin embargo, para quienes conocen la geografía por la que atraviesa el grupo de contrabandistas, el Pirineo, lo verdaderamente sorprendente es el recorrido geográfico que Verne plantea, sobre todo por las inexactitudes e incoherencias que presenta.

Ya en la *notice* de *San Carlos et autres récits inédits*, publicado en 1993 en París, Christian Robin en la página 150, señala algunas imprecisiones geográficas en este relato cuya acción se desarrolla en un cuadrilátero « dont les sommets sont occupés par Cauterets, le Mont Perdu, Broto et Sallent de Gallego »,

[...] Catarave, le lieu de rendez-vous que doit atteindre la petite troupe, est Catarrabes, au nord de Cauterets, les lacs d'Arastille ressemblent fort à ceux d'Arratille; et le pic d'Estour n'est-il pas une altération du pic d'Estom? [...] Ces anomalies sont du reste en nombre très modeste, car Verne demeure le plus souvent exact et fidèle à la géographie, la discipline scientifique qu'il préfère. [...] (Robin, in Verne, 1993: 150)

Aunque sin profundizar en ello, también advertimos que Robin hace referencia a dos términos españoles sobre el tabaco, *prensados* y *tercena*, sin traducción, pero no señala el uso excepcional de dos expresiones en español, contiguas e igualmente no traducidas, en el texto original en francés: *Buenas noches* y *Si Dios quiere*. Curiosamente, en el caso de la primera, lo que se observa en el manuscrito original es *Buonas noctes*¹.

Centrándonos ya en el análisis del texto verniano, cuando el capitán hace una recapitulación del terreno recorrido y del que falta por completar, señala que se parte de zona española, de Jaca para alcanzar Sallent de Gállego y de allí cruzar

1 El manuscrito está digitalizado y se puede consultar en la Biblioteca municipal de Nantes.

al valle de Broto. De entre las referencias geográficas destaca la utilización por Verne del término *Salient*, traducido al español por *Sallent de Gallego*, cuando lo correcto hubiera sido *Sallent de Gállego*.

A esta y a las imprecisiones terminológicas que analizaremos a continuación, hemos de añadir una más sobre cronología textual, achacable únicamente al traductor.

El texto original dice

Nous avons quitté Jaca sans grande peine, et grâce à notre éloignement de la route de Saragosse que nous avons laissée sur la droite, nous sommes parvenus ce matin à Salient. Là, les marchandises nous ont été livrées réparties dans ces différents sacs. (Verne, 1993: 152)

En la traducción pasa a ser

Abandonamos Jaca sin grandes complicaciones, y gracias a que nos distanciamos del camino de Zaragoza, que dejamos a la derecha, hemos llegado esta mañana a Sallent de Gallego. Allí recogimos las mercancías repartidas en diferentes sacos. (Verne, 2012: 14)

Mientras el autor francés utiliza únicamente los tiempos verbales del *passé composé*, el traductor recurre a los pretéritos perfectos simples, salvo en el caso de « nous sommes parvenus », que es traducido por « hemos llegado ». Recordemos que en la gramática española de Alarcos (1994: 136) el pretérito perfecto simple tiene un « morfema de perspectiva de pretérito » y que el pretérito perfecto encierra una « perspectiva de presente », por lo que, colocado aquí en mitad de unos hechos relatados en pretérito perfecto simple, distorsiona el ritmo temporal.

El relato continúa así: « Nous avons gagné la vallée de Broto; bien que ces parages fussent infestés d'habits verts, nous avons pu traverser la frontière de France, et nous voici à une journée de Catarave où, contre livraison, nous seront comptés de bons écus sonnants. » (p. 152). Por tanto, ya han sobrepasado el valle español de Broto y están al otro lado de la frontera. Sin embargo, unas líneas después (p. 153) explica: « La nuit tombait sur la vallée de Broto ». Se podría entender que Jules Verne considera que, desde el lugar en el que se encuentran, los contrabandistas ven avanzar la noche hacia ellos en las sombras que ya cubren el valle de Broto.

Si nos volvemos a situar en la frase « et nous voici à une journée de Catarave » nos asaltan muchas dudas.

La primera es que en los mapas no existe *Catarave*, por lo que se puede admitir la propuesta de Christian Robin de que se trate de *Catarrabes*, un núcleo al norte de Cauterets, actualmente mucho más pequeño que este. También sería

admisible esta diferencia de dimensiones en la época, desde el punto de vista de buscar mayor intimidad para los intercambios de contrabando.

Continúa el texto con « Nous sommes campés à deux lieues des lacs d'Arastille et de Gaube, ayant la route de Cauterets à notre gauche. » (p. 152). Imposible soslayar las diferencias de las notas a pie de página de las ediciones francesa y española; mientras la primera señala que dos leguas² son ocho kilómetros, la española cree que son cuatro. Esta última es claramente una equivocación pues, cuando al final de la novela se habla de la legua y media que rodea el lago de Gaube, en la nota correspondiente se precisa que son seis kilómetros.

Pero las cuestiones principales son el nombre de los lagos y si la ruta de Cauterets puede quedar a la izquierda de los mismos.

El topónimo *Arastille*³ no existe en los mapas. Christian Robin (Verne, 1993: 150) sostiene que se trata de un topónimo inspirado en el lago / los lagos de Arratille; en realidad al noroeste del macizo de Vignemale solo existe un lac d'Arratille (el otro es el lac du col d'Arratille). Al observar el mapa es posible encontrar, al noreste del mismo, los lagos de Arraillé, ahora sí en plural, como en el texto en francés. Puesto que el narrador no refiere que hayan cruzado el río Gave des Oulettes de Gaube, se trata sin duda del único lago de Arratille.

Se señala también que al amanecer se ven en el horizonte otros hitos de los Pirineos, situando « vers le sud-ouest, la brèche de Roland, élevée à 1460 mètres dans les nuages, au pied de laquelle les contrebandiers avaient passé la veille » (p. 154). En realidad, la Brecha de Rolando mide 2.804 metros y queda al sureste, así que es imposible que pasaran a su lado la víspera, ni tampoco la noche, como traduce Ariel Pérez (Verne, 2012: 17). Quizá Verne quiso, simplemente, hacer un guiño a la literatura medieval.

Constatamos otra inexactitud en la traducción (resaltada en cursiva), cuando se detalla la longitud de “la gigantesca barrera que separa a Francia de España, esa cadena de montañas que surca incesantemente el horizonte en una longitud de *cuatrocientos treinta leguas*.” (Verne, 2012: 16). En el manuscrito aparece como “quatre vingt dix lieues” y se aproxima más a la realidad.

De nuevo las medidas son incorrectas al determinar que « le sommet du mont Perdu, le pic le plus élevé des Pyrénées, dont les cimes vertigineuses s'enveloppent éternellement de leur blanc manteau de neige. » (p. 154), pues el

2 Una legua francesa medía 4440 metros.

3 Tras la consulta del manuscrito, el topónimo aparece ortografiado *Arastille* en tres momentos; pero también la primera vez está escrito como *Aratilde* y las dos últimas como *Arastille*.

monte Perdido es la tercera cima de los Pirineos, con sus 3.355 metros, por detrás de Aneto (3.404 m.) y de Posets (3.375 m.). Bien es verdad que a finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX, los exploradores de la alta montaña, como Louis Ramond de Carbonières (1755-1827) lo consideraban así: « On sait que j'ai approché deux fois de la cime du Mont-Perdu, et que cette montagne qui paraît être la plus élevée des Pyrénées, ne m'a présenté néanmoins que des marbres, des grès et des pierres coquillières » (Ramond, 1801 : 2). La realidad es que el Monte Perdido es la cima calcárea más alta de Europa.

Otro error, pero esta vez de traducción, es que « Nous traverserons la route de Cauterets et nous rejoindrons plus haut le lac de Gaube [...] » (p. 157), se ha convertido en «Atravesaremos la ruta de Cauterets y llegaremos más arriba del lago de Gaube» (p. 18). Así, en el texto francés era necesario subir para alcanzar el lago mientras que en el español llegan por encima del lago.

Y no es el único; otro es el de *Cerdagne*, lugar desde el que François Dubois, un brigada, persigue a los contrabandistas. En el texto español ha sido traducido por *Cerdeña*, la isla del Mediterráneo. Lo lógico es trasladarlo como Cerdaña, región pirenaica catalana, mucho más próxima, ya no sólo geográfica sino incluso fonéticamente. Cambiar la *a* de la sílaba central por una *e*, hace variar el lugar en el que se desarrolla la novela evitando, además, la incoherencia de tener que cruzar el mar. Posiblemente, haya inducido a error que el término *Cerdagne* esté precedido de *les portes de*, convirtiendo el puerto de montaña, es decir, la entrada de la región de Cerdaña, en un puerto de mar de la isla de Cerdeña.

Este brigada, infiltrado entre los contrabandistas, intenta engañar a San Carlos a propósito de la ruta a seguir, pero el capitán se percata de ello: « cette route n'est point la route d'Argelès, mais bien celle de Cauterets » (p. 166). El término usual entre los españoles para referirse a Argelès es idéntico al francés pero pronunciado en español, lo que no ha captado el traductor al emplear el de Argelia para referirse al topónimo mencionado.

El capitán español urge a la banda a que se apresure, « et laissant sur sa droite, à l'horizon, les lacs d'Arastille, il se dirigea sur le lac de Gaube » (p. 166). Nos llama la atención que deje a su derecha los lagos, cuando en realidad quedan a la izquierda. Y es que en el manuscrito, Verne ha tachado Gaube (les lacs de ~~Gaube~~), que sí quedaría a la derecha y lo ha sustituido por Arastille; y no es esta la única vez que, en su primera versión, intercambia estos dos topónimos.

El infiltrado le había preguntado antes a San Carlos por « le poste du Fourmont » (p. 164), término que no parece tener referencia real pues lo más aproximado a este « Four [horno] mont [monte] » es el Tuc de Horno, de 2.392 metros, situado en Vielha, muy alejado de la zona en cuestión.

Aquí Verne continúa: « On apercevait déjà le mont Vignemale » (p. 166) cuando, en realidad, ha tenido que estar visible para ellos todo el último tramo de camino, dada su proximidad y grandiosidad.

En cuanto a « San Carlos se dirigeait sur le pic d'Estour » (p. 166), ya se ha señalado que la toponimia correcta es Estom y perfectamente puede hallarse a « une demi-heure de marche » (p. 162). Consultado de nuevo el manuscrito, así es como Verne lo escribió y por tanto no cometió ningún error. Sin embargo se transcribió como Estour en la versión de 1993 y en la traducción de 2012.

Esta precisión contrasta con las distancias propuestas por Verne en torno al lago Gaube y que, a simple vista, no parecen corresponder con las proporciones del mapa: « Le lac de Gaube n'a guère plus d'une lieue et demie de tour. [...] Il est situé à une lieue du pont d'Espagne jeté sur l'un de ses affluents et à deux lieues environ de Cauterets et de Catarave. » (p. 174)

Esta zona tan bien descrita constituye el escenario final. Es precisamente en este lago donde logran esquivar a los gendarmes franceses refugiándose en el *bois de Geret*, no hallado sobre el mapa pero con clara similitud con el próximo *Val de Jéret*.

Sirva el siguiente cuadro como resumen a todo nuestro análisis toponímico,

<i>Término en el manuscrito</i> [1860-61]	<i>Término en el texto francés</i> (1993)	<i>Término en la traducción española</i> (2012)	<i>Término real geográfico</i>
Arastille, Aratilde, Arastilte	lacs d'Arastille	lagos de Arastille	lac d'Arratille y lac du col d'Arratille (al noroeste de Vignemale) lacs d'Arraillé (al noreste de Vignemale)
Argelès, Argelés	Argelès	Argelia	Argelès-Gazot
Catarave, Cauteretz, Cauteret, Cauterets	Catarave / Cauterets	Cauterets	Cauterets
Cerdagne	Cerdagne	Cerdeña	Cerdaña
Estom	Estour	Estour	Pic d'Estom
Fourmont	Fourmont	Fourmont	NO ENCONTRADO
Gaube	Gaube	Gaube	Gaube
bois du Geret	bois du Geret	bosque de Geret	Val de Jéret
Salient	Salient	Sallent de Gallego	Sallent de Gállego
Vignemale	Vignemale	Viñamala	Vignemale / Viñamala
le pont de l'Espagne	le pont de l'Espagne	el puente de España	Pont d'Espagne (confluencia de tres valles. Marcadau, Jéret y Gaube)

Retornando al propio relato, si ya resulta sorprendente encontrar un protagonista español y fuera de la ley, todavía lo es más que salga bien parado logrando burlar primero a los *hombres vestidos de verde* y también, a los aduaneros franceses, es decir, a la ley francesa, precisamente. Como señala Porcq (1990: 41) este relato supone la satisfacción « par l'imaginaire à un minimum de transgression sociale tolérable. » Por su parte, Dumas (1990: 37) apunta que esta *nouvelle* pudo haber sido rechazada por el director de la publicación y continúa comentando la razón de ello suponiendo que

[...] Pitre-Chevalier, le directeur du *Musée*, a dû s'en offusquer (si la nouvelle lui a été proposée). On pourrait s'attendre, pour sauver la morale, à la victoire finale de l'autorité. Tout au contraire, les derniers lignes du manuscrit ne célèbrent que la joie des fraudeurs.

Finalmente, es posible concluir que cuando Verne escribió esta *nouvelle* no había viajado todavía a España, por lo que solo podía conocer la zona a través de mapas de los que tuvo que obtener los nombres y datos que aparecen en su texto, algunos de ellos incorrectos. Además, el carácter inédito del relato explica que no hayan sido revisados y corregidos hasta el momento.

Algo diferente es el caso de los errores de traducción de *Cerdeña y Argelia*, versión extranjera una y demasiado españolizada la otra, pero ambas lejanas de los correspondientes topónimos usados por Verne.

Por último, y sin poder sustraernos a un análisis más literario y romántico, es necesario señalar la gran sorpresa de esta narración: el final feliz para un protagonista español, fuera de la ley, y precisamente de la ley francesa.

Bibliografía

- ALARCOS LLORACH, E. (1994): *Gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe S.A.
- COMPÈRE, D. (1982) : "À la recherche des systèmes nouveaux", *Bulletin de la Société Jules Verne*, nº 63, pp. 250-258.
- COMPÈRE, D. (1991): *Jules Verne écrivain*. Génève, Librairie Droz.
- COMPÈRE, D. (2005): *Jules Verne, parcours d'une œuvre*, 2ª edición. Amiens, Encrage Édition.
- DEKISS, J. (2002) : *Jules Verne l'enchanteur*. Paris, Éditions du Félin.
- DUMAS, O. (1990): "San Carlos, le joyeux fraudier", *Bulletin de la Société Jules Verne*, nº 96, pp. 37-39.
- INSTITUT GÉOGRAPHIQUE NATIONAL (1998) : *Carte de Randonnées, Béarn*. Paris, Rando éditions.
- PORCQ, CH. (1990): "San Carlos, contrebandier de la gloire", *Bulletin de la Société Jules Verne*, nº 96, pp. 40-45.

- RAMOND [DE CARBONIÈRES], L. (1801) : *Voyages au Mont-Perdu et dans la partie adjacente des Hautes-Pyrénées*. Paris, Belin Imprimeur-Libraire
- VERNE, J. (1993): *San Carlos et autres récits*. Notice et notes de Christian Robin. Paris, Le Cherche Midi.
- VERNE, J. (2012): *San Carlos y otros relatos*. Traducción, introducción y notas de Ariel Pérez. Vilafranca del Penedés (Barcelona), Erasmus Ediciones.



ISBN 978-84-1-6933-82-2
9 788416 933822

M.^a Pilar Tresaco
M.^a Lourdes Cadena
Ana M.^a Claver
(Coordinadoras)

Otro Viaje extraordinario

T₃
AxEL

Grupo de Investigación
Textos - Territorios - Tecnologías
Análisis cruzados Entre Lenguajes

PUZ



M.^a PILAR TRESACO
M.^a LOURDES CADENA
ANA M.^a CLAVER
(Coordinadoras)

*Otro Viaje
extraordinario*



Prensas de la Universidad
Universidad Zaragoza

PRESAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA